

Udkast til program for tolkekursus og –seminar - Uge 36/2015

Metode: Oplæg og forelæsninger på bestemte temaer, efterfulgt af uddybende debat / workshops - *Tidspunkter:* kl. 08.30 – 12.00 + kl.13.00 – 17.00

Mandag 31-08-2015	Tirsdag 01-09-2015	Onsdag 02-09-2015	Torsdag 03-09-2015	Fredag 04-09-2015
<p>Velkomst ved formand for Naalakkersuisut og formand for KANUKOKA.</p> <p>Gennemgang af ugeprogrammet (ved kursusarrangørerne).</p> <p>Tema 1: Tolkenes rolle i kommunikation i samfundet (Nuka Møller, Oqaasileriffik).</p>	<p>Tema 3: Metoder for kvalitetssikring i det daglige arbejde (Afdeling for Oversættelse og tolkning, Grønlands Universitet, Ole Heinrich, Bureau for Inatsisartut)</p> <p>Et eksempel på system til samarbejde, proces og kvalitetssikring (Thomas Bohnfeldt, Vagtårnselskabet)</p>	<p>Tema 5: Udarbejdelse af skriftligt materiale på råstofområdet og tilhørende terminologi (Hans-Peder Barlach Christensen, KANUKOKA)</p> <p>Tema 6: Lovtekster og andre juridiske tekster (Kent Fridberg)</p>	<p>Tema 7: Tolkeetik</p> <p>Politisk retorik</p> <p>(Oversætter Bolethe Papis & Afdeling for Oversættelse og Tolkning, Grønlands Universitet)</p>	<p>Tema 8: Terminologiprojekter (Oqaasileriffik)</p> <p>Fokusområder, herunder terminologi inden for sundhedsvæsenet og miljøteknik.</p>
Middagspause	Middagspause	Middagspause	Middagspause	Middagspause
<p>Tema 2: Hjælpemidler og oversætterprogrammer i den nye informationsteknologi, herunder: Oversættersystemet TMS (Translation Memory System) (Ole Birch, Selvstyret)</p> <p>Foreløbige erfaringer fra Kommune Kujalleq</p> <p>Kl. 16.45: Opsamling.</p>	<p>Tema 4: Videnssamling og netværksdannelse (Per Langgaard og Lisathe Møller Kruse, Oqaasileriffik)</p> <p>Kl. 16.45: Opsamling.</p>	<p>Tema 6 fortsættes:</p> <p>Udviklingshistorie på tolkenes arbejde i det offentlige (Aggooraq Lyng)</p> <p>Kl. 16.45: Opsamling.</p>	<p>Disponibel tid for interessegrupper, herunder kommunale tolke (nærmere plan udarbejdes forud).</p>	<p>Opsamling af kursusseminaret med følgende hovedpunkter:</p> <p>a. Forumsdannelse omkring vidensdeling og faglig kommunikation på tværs af arbejds- og ansættelsesområder.</p> <p>b. Formulering af fællesproblemer og behov i kommunernes og Selvstyrets tolkekontorer.</p> <p>Kl. 16.45: Afslutning.</p>